

## Vorwort

Die Kantate *Offenbarung neuen Lebens* komponierte Bertold Hummel im Auftrag des Südwestfunks für eine gleichnamige Rundfunkandacht zum 1. Advent des Jahres 1953. Ihr liegen Gedichte frühbarocker Kirchenlieder sowie Texte des 1950 erschienenen *Deutschen Psalters* von Romano Guardini zugrunde. In sechs Sätzen wechseln Antiphone mit Choralbearbeitungen und der Chor-Psaimodie „*Wilst du uns nicht wieder Leben schenken?*“ über einer Psalmtöne des Ensembles.

In der herben Klarheit seiner Tonsprache erscheint der von Hummel seit seiner in Donaueschingen uraufgeführten Messe (ED 21285) aufgegriffene liturgische Charakter zu Eigenem verdichtet. In strenger Linienführung wird die größtenteils auf Psalmtöne anknüpfende melodische Substanz verarbeitet, deren spärliche Einflüsse des späten Strawinsky sich glücklich mit Formeln der Renaissance verbinden. In lichter Durchsichtigkeit beschließt der streng stilisierte Satz „*Wilst du uns die Stimme?*“ das von sakraler Haltung getragene Werk, wobei die mit der cantus-firmus-artig verwendeten Trompete (den Flöten, Oboen und Violinen) wesentlich beiträgt.

Bei der Erstaufführung wurden zwischen den Sätzen biblische Lesungen zur Adventszeit gelesen.

Bertold Hummel composed the cantata [sic] *Offenbarung neuen Lebens* [Revelation of New Life] in response to a commission from the Südwestfunk (South West German Radio) for a radio service of psalms and chorals on the first Sunday in Advent, Sunday in 1953. The work includes settings of psalms and chorals, as well as a setting of the *Deutscher Psalter* [German Psalter] by Romano Guardini. In this six-movement composition, the melodic substance of the psalms is worked through in strict linear construction. However, certain unmistakable influences from late Stravinsky are skilfully blended into the polyphonic choral forms. In its light transparency, the choral movement "*Wilst du uns die Stimme?*" ["Wake, awake, for night is flying"] in strict imitation concludes this work with a consistently sacred character which is also significantly coloured by its instrumentation including a trumpet primarily utilised in a cantus firmus manner and five lower solo strings (without violins).

In the first performance, Bible texts and meditations on the Advent season were read between the individual movements.

Martin Hummel

Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht

## Avant-propos

Bertold Hummel a composé la cantate *Offenbarung neuen Lebens* [Révélation d'une nouvelle vie], à la demande de la Südwestfunk [radio du sud-ouest de l'Allemagne], pour une veillée radiophonique du même nom diffusée le 1<sup>er</sup> dimanche de l'Avent 1953. Cette cantate est basée sur des poèmes de cantiques du début du baroque ainsi que sur des textes du *Primer Psalter* [psautier allemand] de Romano Guardini, parus en 1950. En six mouvements, les antennes pour chœur alternent avec des mouvements de choral et la psalmodie « *Ich will uns nicht wieder Leben schenken* » [« Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau »] et une passacaille de l'ensemble.

Dans la clarté austère de son langage musical, le style liturgique repris par *Messe* (ED 21285) interprétée pour la première fois l'année suivante à Bonn, semble s'affirmer comme son propre style. La substance mélodique est liée avec les anciens tons psalmodiques du mode ecclésiastique et conçue à l'époque où certaines influences indéniables du Stravinski s'étaient fait jour dans la transcription du choral à plusieurs voix. D'une transparence lumineuse, *Ich will uns nicht wieder Leben schenken* [« Réveillez-vous, la voix nous réveille »] achève l'œuvre portée par un style sacré, auquel les instruments à cordes et les cinq instruments à cordes solos buscaient les voix.

Lors de la première interprétation, le mouvement de la cantate est une lecture de textes bibliques et de réflexions sur le temps de l'Avent.

Bertold Hummel  
1907-1975 - Éditions Montaignac

### Antiphon I (Alt solo und Chor)

Chor: Gott schuf den Menschen zur Unvergänglichkeit und machte ihn zu seines eigenen Wesens Bild.  
(Weisheit 2,23)

Alt: Du hast ihn nur um ein Geringes unter die Engel gestellt, mit Ehr' ihn gekrönt und mit Herrlichkeit;  
Du hast ihm Macht über das Werk Deiner Hände gegeben, alles zu seinen Füßen gelegt.

(Psalm 8, 6.7)

Chor: Gott schuf den Menschen zur Unvergänglichkeit und machte ihn zu seines eigenen Wesens Bild.  
(Weisheit 2,23)

### Choral I (Chor)

Aus hartem Weh die Menschheit klagt,  
sie stand in großen Sorgen:  
Wann kommt, der uns ist zugesagt,  
wie lang bleibt er verborgen?  
Oh, Herr und Gott, sieh an die Not,  
zerreiß des Himmels Ringe!  
Erwecke uns dein ewig' Wort,  
und lass herab ihn dringen,  
den Trost ob allen Dingen!

Gott Vater hort' das Klageschrei  
der schwerbedrängten Kinder,  
der Heilige Geist voll Lieb' und Treu  
will Gnade für uns Sünder.  
Gott Sohn, der spricht: ach, Vater mein,  
den Jammer lass' uns enden.  
Soll denn der Mensch verloren sein?  
Mich selber wollest senden,  
sein Elend abzuwenden.

(Text: um 1525; Melodie nach Vater Gnade)

### Psalmodie (Chor)

Wilst Du uns nicht von Feinden zu befreien,  
auf dass dein Volk sich nicht beschäme,  
Zeige uns Deine Mächtigkeithand,  
und gewähm uns dein Heil und dein  
Lauschen, denn Gott ist unser  
Wahrheitsgott, der uns  
zu seinem Volk und  
denen, die ihm anhängen,  
Führer, Kämpfer und Helfer ist.  
Gott, der uns nicht verlassen wird,  
und unser Land nicht beschämen  
wird.  
Gott, der uns nicht verlassen wird,  
und unser Land nicht beschämen  
wird.  
Gott, der uns nicht verlassen wird,  
und unser Land nicht beschämen  
wird.  
Gott, der uns nicht verlassen wird,  
und unser Land nicht beschämen  
wird.  
Gott, der uns nicht verlassen wird,  
und unser Land nicht beschämen  
wird.

Wir Armen und Elendes in dieser bösen Zeit,  
die wir an allen Enden müsst haben Angst und Leid,  
sind dennoch wohlgemut, lasst eure Lieder klingen,  
dem König Lob zu singen, der ist eu'r höchstes Gut.

Er wird nun bald erscheinen in seiner Herrlichkeit,  
der all' eu'r Klag' und Weinen verwandeln wird in Freud.  
Er ist's, der helfen kann, halt't eure Lampen fertig  
Und seid stets sein gewärtig, er ist schon auf der Bahn.  
(Text: Michael Schirmer, 1640; Melodie: Johann Crüger, 1640)

### Antiphon II (Alt solo und Chor)

Alt: Das Alte ist vergangen, Neues ist geworden.

(2. Kor. 6,18)

Chor: Gnade hast Du, o Herr, Deinem Land erwiesen,  
Jakobs Schicksal zum Guten gewendet.

(Psalm 85,1)

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste.

Wie es war im Anfang, so auch jetzt und allezeit, und in Ewigkeit. Amen.

Alt: Das Alte ist vergangen, Neues ist geworden.

### Choral III (Chor)

„Wachet auf“, ruft uns die Stimme  
Der Wächter sehr hoch auf der Zinne,

„Wach auf, du Stadt Jerusalem!

Mitternacht heißt diese Stunde!“

Sie rufen uns mit hellem Munde:

„Wo seid ihr klugen Jungfrauen?

Wohlauf, der Bräutigam kommt,

Steht auf, die Lampen nehmt!

Hallelujah!

Macht euch bereit zu der Hochzeit!

Ihr müsset ihm entgegen'nt!“

Zion hört die Wächter singen,

Das Herz tut ihr vor Freuden springen,

Sie wachet und steht eilend auf.

Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,

Von Gnaden stark, von Wahrheit mächtig;

Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du weiße Kirt,

Herr Jesu, Gottes Sohn!

Hosianna!

Wir folgen all zum Freudenlauf

Und halten mit das Abendmahl.

Gloria sei dir, Gott Vater!

Mit Mensch und Engel!

Mit Heiligem Geist!

Von allen Menschen!

An deinem Namen!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Selig sein!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

Das Segen bring!

**Antiphon 1** (*Alto solo and choir*)

*Choir:* God made mankind for immortality and he made them the image of his very self.

(Wisdom 2,23)

*Alto:* For you have made him little lower than the heavenly beings and have crowned him with glory and majesty. You gave him charge over the works of your hands, you have put all things under his feet.

(Psalm 8: 6,7)

*Choir:* God made mankind for immortality and he made them the image of his very self.

(Wisdom 2,23)

**Choral 1** (*Choir*)

You see, oh God the anxious fear  
of mankind's tribulation;  
when will the promised Christ appear  
the longed-for consolation?  
When, Lord, our cry in heaven is heard,  
your heart in love inspiring,  
Send down to us your Son, your Word,  
the joy of our desiring,  
the jewel of our admiring;

God Father hears in heav'n above  
His children's woe-filled crying;  
The Holy Spirit grieves in love,  
For sinners' pardon sighing.  
God's only Son speaks: Father, hear,  
My heart to help is burning;  
Send me to those that live in fear,  
My throne in heaven spurning,  
Their woes to blessing turning.

*Text:* Bill Buchanan after "The Home" (1937)

**Psalmodie** (*Choir*)

Will you not yourself, O God, appear  
that your people may receive  
Show us your gracious face  
and grant us your merciful aid  
Listen, O God, to our prayer  
Truly, O God, you are true  
into the hearts of the people  
those who are called by your name  
and will be saved by your grace  
The Lord will appear in the land  
and the Lord will be glorified  
and the Lord will be praised  
and the Lord will be glorified

...hope is waiting in this rich time of grace,  
...not appearing the glory of God's face  
...new human birth, yet powers and straghtoids shaking,  
...every struggle breaking of Satan's rule on earth.

...sinner folk, sore grieving, who in these evil days  
...lowly on, believing, on unfit roads and ways,  
...of heart: left cheer, give praise to God in singing,  
...and heaven ringing to Him, your King, so dear.

Soon dawns the blessed morrow from heaven's praise-fill'd bourne;  
to comfort those in sorrow, with joy for those that mourn.  
He is a helper strong; keep lamps and torches burning,  
and watch for Him with yearning, the time will not be long.  
(Text: Bill Buchanan after Michael Schimer, 1640; Melody: Johann Crüger, 1640)

**Antiphon II (Alto Solo and Choir)**

*Alto:* The old things have passed away, all things are become new.

(2. Kor. 6, 18)

*Choir:* Grace have you shown, oh Lord, blessing land and people, Jacob's fortunes restoring.

(Psalm 85, 1)

Glory to the Father, and the Son, and to the Holy Spirit,  
as in the beginning, is now and shall be, world without end, amen.

*Alto:* The old things have passed away, all things are become new.

**Choral III (Choir)**

Wake, awake, for night is flying,  
The watchmen on the heights are crying:  
Awake, Jerusalem, at last!  
Midnight hears the welcome voices  
And at the thrilling cry rejoices:  
Come forth, ye virgins, night is past;  
The Bridegroom comes, awake;  
Your lamps with gladness take;  
Alleluia!  
And for His marriage feast prepare  
For ye must go and meet Him there.

Zion hears the watchmen singing,  
And all her heart with joy is springing;  
She wakes, she rises from her gloom;  
For her Lord comes down all glorious,  
The strong in grace, in truth victorious.  
Her Star is risen, her Light is come.  
Ah come, Thou blessed One,  
God's own beloved Son.  
Alleluia!  
We follow till the halls of glory,  
Where Thou hast bid us meet.

Now let all the heavens adore Thee,  
let men and angels praise Thee,  
With harps and organs, with organs,  
Of organs, with organs,  
When Thou shalt come to reign,  
We girdle Thee with robes of glory,  
Such robes as Thou shalt give,  
The robes of glory and joy to Thee.  
(Lutheran Book Concern, 1908)

## Besetzung

2 Oboen (2. auch Englisch Horn)  
2 Fagotte  
1 Trompete in C  
2 Violen  
2 Violoncelli  
1 Kontrabass

Englisch Horn ist transponiert notiert.

Dauer: 20'

## Instruments

2 Oboes (2nd doubling Cor anglais)  
2 Bassoons  
1 Trumpet in C  
2 Violas  
2 Violoncellos  
1 Double bass

The part of the cor anglais

Duration: 20'

PREVIEW  
Low Resolution

## Inhalt / Contents

|     |             |    |
|-----|-------------|----|
| I   | Antiphon I  | 11 |
| II  | Choral I    | 23 |
| III | Psalmodie   | 37 |
| IV  | Choral II   | 49 |
| V   | Antiphon II | 61 |
| VI  | Choral III  | 73 |

**PREVIEW**  
Low Resolution